

УДК 811.161.1'243

*Г. А. Тузова***УЧЕТ КУЛЬТУРЫ АДРЕСАТА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

Современное развитие науки способствует быстрому распространению моральных и материальных ценностей, что приводит к их унификации, но нашу непохожесть отстаивает культура.

Актуальность проблемы заключается в том, что лингвокультурологический аспект преподавания на данном этапе является одним из ведущих в методике преподавания русского языка как иностранного. Нельзя успешно обучать иностранному языку, не будучи ознакомленными с культурой страны, из которой прибыли обучаемые, не зная их духовные и материальные ценности.

Еще на учредительной конференции МАПРЯЛ в 1967 году было решено содействовать связи преподавания русского языка с изучением страноведения. Евгений Михайлович Верещагин на II международном конгрессе МАПРЯЛ в 1976 году сделал анализ лингвострановедческого аспекта. На X конгрессе МАПРЯЛ (2003 г.) большое внимание было уделено лингвокультурологическому аспекту в выступлениях ведущих языковедов.

В своем выступлении мы будем рассматривать необходимость учета культуры адресата в процессе преподавания русского языка иностранцам. При этом особое внимание будет уделено особенностям работы с иностранными студентами из Юго-Восточной Азии (Вьетнам, Камбоджа), необходимости учета особенностей их культуры, традиций и обычаев, с которыми автор этой статьи знакомился, длительное время работая со студентами из Вьетнама и Камбоджи и общаясь с ними в их странах.

Материалом исследований являются вербальные и невербальные средства общения, особенности этикета, взаимоотношений, отражение этих явлений в пословицах и поговорках, в быте и нравах.

Каким бы ни был метод преподавания, перед преподавателем всегда встают вопросы, связанные с проблемой соотношения языка и действительности, языка и общества, языка и истории, языка и культуры. Э. Тайлор дал первоначальное определение культуры в научной литературе.

Язык не существует вне культуры, он является составной частью культуры. Знание лишь единиц языка недостаточно для владения языком как средством общения, для этого нужно познание мира изучаемого языка, т. е. культуры. Межкультурная компетенция возникает на стыке культур.

Современная методика много внимания уделяет проблеме взаимодействия языка и культуры во время обучения. Социокультурный метод в обучении языку является ведущим. Культура — это то, что нужно знать и понимать, чтобы вести себя правильно в обществе. «Культура включает в себя знания о различных сферах жизни носителей языка, системе свойственных им ценностей, спо-

собах поведения” [6, с. 282]. Язык является хранителем культурных ценностей и передатчиком их. Как говорил Пассов, “культура через язык, язык через культуру”. Обучать нужно в диалоге культур. Обучать нужно:

- а) типичным явлениям;
- б) достоверным явлениям;
- в) соотношению своей культуры и иноязычной;
- г) учитывать возрастные интересы учащихся;
- д) воспитательные и общеобразовательные ценности.

Компоненты культуры:

1. Фоновые знания (культуроведческие темы, сферы, ситуации):

2. Средства языка, которые обеспечивают межкультурные общения:

- а) вербальные средства общения, безэквивалентная лексика;
- б) невербальные средства общения — жесты, мимика, телодвижения, позы.

Они передают до 65% информации. Незнание норм невербального поведения может привести к шоку. Существуют словари норм невербального поведения (Акишина, 1991);

3. Особенности национальной ментальности. Она основана на знаниях, которыми владеют эти люди, их представления о нормах жизни, результат этого — их поведение;

4. Обучение этикету (знание правил поведения вербальных и невербальных). (Например, в Камбодже даже маленький ребенок при встрече в знак приветствия складывает ручки на груди, как это делают взрослые);

5. Знание тактики речевого поведения в различных ситуациях.

Под влиянием родной культуры и сложившихся ранее представлениях в процессе изучения языка формируется знание новой культуры при опоре на диалог культур. В результате знакомства с культурой страны изучаемого языка у учащегося появляется способность к межкультурному общению. “Страна — это единство народа, природы и культуры” [2, с. 27].

Межкультурное общение — взаимопонимание участников коммуникации — формируется во время речевой практики.

Еще недостаточно исследована проблема развития способностей к межкультурному общению. Помогает общению открытость, терпимость, готовность к общению.

Знакомство с фактами изучения культуры находится в прямой зависимости от уровня языковых знаний.

В национально-ориентированных учебниках предполагается не одностороннее знакомство с культурой страны изучаемого языка, желательно использовать материалы, посвященные родной для учащегося культуре. Учет родной культуры проявляется при отборе лексического минимума. Одна из главных задач — научить говорить об окружающей среде по-русски, рассказать о себе, о своей жизни, родных, стране. Отсюда подбор соответствующей русскоязычной лексики (пальма, вол, рис, сахарный тростник) и безэквивалентной лексики (нэм, фэ, бун, сафари).

Необходимо сопоставление лексического фона слов (например, 1 сентября — во Вьетнаме не несут цветы, нет линейки, нет каникул зимой, уроки с 8 утра до 11, перерыв 2 часа, потом с 1 часа до 5). Опора на факты родной культуры облегчит семантизацию слов.

Во время общения люди оценивают друг друга с позиции собственной культуры, с позиций традиций и стандартов, присущих ей (этноцентризм). Полагаясь на свой опыт, пытаются предсказать коммуникативное поведение собеседника, но если собеседники представляют разные культуры, то и опыт будет разным.

Если опираться на традиции этноцентризма, то становится ясно, что все люди считают элементы своей культуры правильными, а то, что в другой культуре — неправильно. Обычно считаются свои обычаи как универсальные. Коммуникативное поведение является компонентом его национальной культуры и регулируется национальными нормами. Игнорирование национально-культурной специфики поведения может стать причиной коммуникативных недоразумений. Особенно мешают стереотипы, которые могут сформироваться из ложных посылок. Вот эти стереотипы могут очень помешать межкультурной коммуникации. Причин различий в таком поведении много, но основополагающая — тип культуры, который предопределяет и отношения между людьми и формирует культурные ценности, складываются традиции и нормы поведения. (Например, в русском языке на 1 месте — человек, на 10 — друг, я — на 36 месте, в английском языке на первом месте — я, на 2 — человек, а друг — на 73). [1, с. 100]

Сопоставляя коммуникативное поведение разных народов, нужно понять, что в каждой культуре свои концепты различного вида деятельности человека. Вежливость у русских — выполнение правил поведения, у англичан — демонстрация уважения, внимания. У русских вежливость — действительное поведение, у англичан — этикетное. Мнение о русских — русские часто перебивают, любят советовать, делать замечания, спорить, навязывать свое мнение, не всегда благодарят. Англичане не делают замечаний, очень сдержанные, умеют слушать не перебивая. (Например, одна наша соотечественница, приехав из Америки, где была год, на вопрос: “Что там было особенно необычное?” ответила: “За год мне никто не сделал ни одного поучения”.) У вьетнамцев, даже если старший по возрасту делает неверно, никто из младших не ввяжется с советом или замечанием, не извинившись 100 раз.

Необходимо знание национально-культурных особенностей. Русские часто употребляют Imperativ. У англичан минимизировано давление на адресат. В английской культуре есть зона личной автономии, в то же время допускается некоторого рода употребление фамильярности (обращение к старшим по имени), с нашей точки зрения.

У вьетнамцев очень сильна иерархия общения. Перед тем, как вступать в беседу, нужно осознать свое социальное положение и знать статус собеседника. Если не учесть этого, можно попасть в неловкое положение.

Имеются специальные слова, с которыми нужно обращаться к близкому другу [май], а если познакомились недавно, но при этом один возраст [бой], а

если младше, [эм], если старше [ань] — для мужчин, [чи] — для женщин, к маме — [мэ], к папе — [бо], если женщина старше, чем мама, то — [бол], если младше мамы — [ко] (женщине), [тю] — мужчине. Речь младшего всегда мягка и уважительна. Вьетнамец при общении оценивает собеседника, наблюдает. Их интересуют биографические данные, сколько лет, есть ли дети. Это иногда вызывает недоумение.

Никогда не называется имя даже родителями, а обращаются со словами [кой] — ребенок (к мальчикам и к девочкам). Имя называется тогда, когда нужно человека откуда-то позвать. Не называют во Вьетнаме — старший, младший, говорят — первый, второй ребенок.

По-разному приглашают в гости в различных странах. Приглашение у англичан такое завуалированное: не хотели бы вы, если бы вы смогли, что русский не всегда поймет, идти в гости или нет. И русские и английские приглашения строятся на основе своей культуры и воспринимаются, как невежественные другой стороной.

Русские благодарят короче, но это не значит, что они менее вежливые. У некоторых народов вообще нет слова “спасибо”, отдать что-то, помочь — это норма для них, не требующая особых слов (Острова Океании).

Этикет вьетнамцев — искренность и доверие, они всегда готовы помогать, если попросишь. В обращении с иностранцами вьетнамцы предпочитают добрые, равноправные отношения. Очень берегут вьетнамцы честь. Пословица “Добрая честь лучше новой рубашки” (наше — “Береги платье снову”), “Гол да не вор”, “Беден да честен”. Вьетнамец отвечает за свое слово. “Добрые слова лучше мягкого пирога”.

Вьетнамцы очень благодарны, если им помогли в чем-то, они будут всеми силами стараться отблагодарить. Очень важен престиж, поэтому, зачастую, не понимая, о чем речь, вряд ли они скажут, что не понимают. будут делать вид, что все понимают, и говорить: “Да”.

В отличие от европейцев, вьетнамцы всегда говорят издали, чтобы собеседник догадался, что он хочет, даже есть поговорка “Ходить вокруг да около”. При встрече вьетнамцы не только приветствуют друг друга (chao), но и спрашивают (hai) куда идете, хотя ответ не нужен, так как в ответ услышишь то же. Нет во вьетнамской культуре в приветствии указаний на время суток, зато учитываются социальные и родовые отношения: “Здравствуй, брат”.

Во время беседы вьетнамцы очень осторожны, стараются не высказывать свое личное мнение, стараются уклониться от высказываний, могут не договаривать. Это продукт этнической общности и стиля жизни. “В каждой культуре поведение людей регулируется представлениями о том, как человеку полагается вести себя в типичных ситуациях, в соответствии с их социальными ролями”. [3, с. 22]

В любой культуре образы животных и растений составляют национальные картины мира, их восприятие имеет национальные оттенки. Проследить это можно, анализируя сказки. В русских сказках положительные животные — корова — кормилица, лошадь, собака, кошка. Дикая — волк, лиса. Особым ува-

жением пользуется корова, но в странах Юго-Восточной Азии, где не корова, а буйвол много и трудно работает на полях, поэтому корова в устном народном творчестве не упоминается. У вьетнамцев — это глупое животное (поговорка “дурной, как корова”). Лошадь — у нас символ зажиточной жизни, а у них — глупости и тяжелого труда.

У русских есть традиция приглашать на чай, угощать чаем. Югослав на приглашение к чаю может возмутиться: “Что я большой, что ли?” Вместо чая вам поднесут ромашку, мяту, отвар трав. В Пакистане просто не пьют чай без молока (если чай без молока — значит, очень бедный). По-разному относятся в разных странах к спиртным напиткам. В Югославии пьют в основном вино, которое называется ракия. Готовят чаще из слив, пьют только перед едой, для аппетита. Очень ценится ракия домашнего приготовления, ее можно подарить.

В Юго-Восточной Азии почти не употребляют крепкие спиртные напитки. Пьют вино, но очень мало, чисто символически (мужская компания из 7 человек в ресторане не осилит бутылку французского вина).

По-разному самопрезентуются представители разных культур. Русские о себе говорят скромно, американцы агрессивно, африканцы хвастливо (я красивый, умный), вьетнамцы, кхмеры вообще промолчат, откажутся дать самооценку себе.

Много направлений, тем, на которые следует обратить внимание преподавателям, работающим с иностранными студентами, чтобы помочь им быстрее адаптироваться, помочь в формировании третьей культуры, которая базируется на русской и своей, национальной.

“Каждый урок иностранного языка — это перекресток культур, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру” [4, с. 25].

Преподаватель должен строить свои отношения, учитывая сходства и различия, ценности родной культуры студентов, диагностируя возможные трудности. Особенно важно знать строгие запреты (нельзя приближаться к монаху и дотрагиваться до него, прикасаться к голове и т. д.)

Нужно учить умению: а) поддерживать разговор (начинать, заканчивать, привлекать к себе внимание); б) обсуждать разногласия (немцы хвалят, вьетнамцы чаще молчат); в) приветствовать и прощаться; г) отвечать на телефонные звонки; д) вести себя в гостях.

Необходима общая тональность общения, учет возраста и социального статуса. “Чтобы духовно брататься — надо не стыдиться своего национального быта, а нести его с горделивым духовным достоинством” [5, с. 204].

Выводы:

— для успешного преподавания русского языка иностранным студентам необходим учет национальных особенностей обучаемых, их традиций, обычаев и нравов;

— особое внимание следует уделить тому, что строго запрещается;

— зная и уважая ценности родной культуры студентов, легче создать необходимый для обучения психологический климат в группе;

— опираясь на родную культуру обучаемых и русскую культуру, успешнее формировать третью культуру.

Вот почему так важно учитывать культуру обучаемых на занятиях по русскому языку как иностранному.

Литература

1. Ларина Т. В. Вежливость в межкультурном общении // Рус. яз. за рубежом, №1, 2003 г.
2. Лихачев Д. С. Заметки о русском, 2 изд., М., 1984 г.
3. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию, М., 1997 г.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация, М.: Слово, 2004 г.
5. Шпенглер О. Закат Европы, 1992 г.
6. Щукин А. Н. К проблеме обучения русскому языку как иностранному // Материалы X конгресса МАПРЯЛ, пленарные заседания, т. 2, С-Пб, 2003 г.

Статья поступила в редакцию 5 октября 2004 г.

УДК 371.3.82.0

Е. В. Клепач, Н. А. Красс

ИЗУЧЕНИЕ НОРМ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА НА ЗАНЯТИЯХ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧИ СО СТУДЕНТАМИ-НЕФИЛОЛОГАМИ

Важнейшим фактором владения языками является нормативность речи. Знание норм — важный показатель общего культурного уровня человека, поэтому изучению норм русского литературного языка на занятиях по культуре речи следует уделять достаточно много времени. Задания по данной теме должны быть разнообразны.

Приведем примеры заданий, используемых при изучении различных типов норм.

Орфоэпические нормы. Орфоэпическая норма имеет два аспекта: норма произношения и норма ударения. Соблюдение правил в произношении имеет большое значение. Такого рода ошибки мешают воспринимать содержание речи: внимание слушающего отвлекается различными неправильностями произношения, и высказывание не воспринимается во всей полноте. Вот почему роль правильного произношения очень велика, особенно в настоящее время.

Типы заданий:

1. Прочитайте слова с безударным *о*. Обратите внимание на различное произношение этого звука в представленных группах слов. Уточните значение незнакомых слов по словарю.